

Секция 1
ДИНАМИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ
В ЯЗЫКОВОЙ, КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И НАИВНОЙ КАРТИНАХ МИРА

УДК 81'37

Захилько Елена Алексеевна, студент
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *zaxilko@inbox.ru*

ZahilkoElena, student
Minsk State Linguistic University
e-mail: *zaxilko@inbox.ru*

ПОНЯТИЕ «ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ»:
ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Аннотация. Статья посвящена вопросу о национально-культурных особенностях языковых средств, репрезентирующих понятие интеллигенция в русской и английской языковой картине мира, в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: взаимосвязь языка и культуры, понятие, национальная языковая картина мира.

THE CONCEPT “INTELLIGENTSIA”:
THE LANGUAGE AND CULTURE INTERCONNECTION

Summary. The article is devoted to the issue of national-cultural peculiarities of the linguistic means representing the concept of intelligentsia in the Russian and English language picture of the world, in a comparative aspect

Keywords: the relationship of language and culture, the concept, the national linguistic picture of the world language; culture; concept; intelligentsia; language picture of the world.

Культура есть совокупность достижений человечества в области общественно-интеллектуальных и производственных отношений; совокупность таких достижений в определенную эпоху, у определенного народа [1]. Язык и культура тесно связаны между собой. Язык не может существовать вне культуры и наоборот.

Вопрос о взаимосвязи языка и культуры начал рассматриваться в XIX в. и не утратил своей актуальности до сегодняшнего дня. Основные положения концепции В. фон Гумбольдта сводятся к следующему: материальная и духовная культура воплощаются в языке; всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ); ВФ языка – это выражение «народного духа», его культуры; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [2, с. 59].

Язык и культура – это две разные системы. Их главное различие заключается в том, что язык отражает действительность, а культура, в свою очередь, выступает как элемент действительности.

Всякая культура национальна, то есть имеет определенную специфику, в связи с чем в каждом языке выделяется лексика с национально-культурным компонентом значения. В каждом языке для отражения того или иного факта культуры используются разные средства, которые формируют языковую картину мира. Посредством языка человек воспринимает вымысел, переживает то, чего не существует. «Культура живет и развивается в языковой оболочке» [3, с. 63]. Языковая картина мира, в свою очередь, – это совокупность языковых средств, с помощью которых носители разных языков отражают тот или иной факт культуры. Из этого следует, что языки различаются не только системой знаков, но и языковыми картинами мира.

Наряду с понятием *языковой картины мира* выделяется понятие *национальной языковой картины мира*. В ее формировании участвует единицы языка с национально-культурным компонентом значения: слова, фразеологизмы, идиомы, пословицы, поговорки. При этом важно учитывать, что в составе подобных выражений «единицы естественного языка приобретают в языке культуры дополнительную, культурную семантику» [3, с. 71].

На этом основании можно сделать вывод, что для разных языков формируются различные национальные языковые картины мира, не для каждого устойчивого выражения (фразеологизма, пословицы, поговорки) одного языка можно найти эквивалент или аналог в другом языке. Однако данный факт не является доказательством, что то или иное понятие не сформировано в сознании носителей другого языка. Следует отметить, что на формирование национальной языковой картины мира влияют разные экстралингвистические факторы – традиции, обычаи народа, в целом его культура. С течением времени некоторые предметы быта перестают существовать за отсутствием необходимости в их использовании или заменяются другими, а иногда просто получают другие названия. В таком случае лексические единицы, ранее использовавшиеся для наименования подобных предметов, выходят из употребления и становятся архаизмами. Некоторые лексические единицы расширяют свое значение или приобретают новый смысл, в связи с чем изменяется национальная языковая картина мира. Так произошло со словом «интеллигенция», которое первоначально означало «понимание» и ассоциировалось со следующими словами: *пытливость, любопытство (потребность в знании), рассудочность, рассудительность, разумность, смекалистость, смышленность, сообразительность, осмысленность, разумение, понимание, понятливость (способность к пониманию), деятельность рассудка, разумное постижение действительности, познавательная сила, духовные силы, умственное образование, мыслительная сила, степень мыслительной силы, развитость душевных способностей, умствен-*

ная одарённость, знание, умение, умельничество, разум, рассудок, сознание; разумный дух, высшее сознание, высшее состояние человека как умного существа, свободного от всякой грубого, телесного вещества, бессмертного и неосязаемо могущего влиять и действовать на все вещи; светскость, просвещённость; межеумие, двоеумие, двуразумие [4].

Для установления лексического объединения был применен онома-семасиологический подход к анализу и системной организации единиц языка на основе идентифицирующей формулы [5, с. 18]. Компонентный анализ значений лексических единиц дал основание для установления лексико-семантического объединения (лексико-семантического поля – ЛСП) на основании идентифицирующей формулы ‘обладающий умом’.

Понятие *интеллигенция* ассоциируется с представлениями: *разумные, рассудительные, смыслёные, сообразительные, понятливые, понимающие, пытливые (любопытные), знающие, сведущие люди; мыслящие люди, осмысленные люди, с развитыми душевными способностями, умственно одарённые люди; представители образованной народчины (демократии); образованные люди, как правило, получившие высшее образование, разумная, образованная, умственно развитая часть общества, «общественный слой работников умственного труда, образованных людей, умственное движение; светскость, просвещённость, вежесть, вежливость, учтивость, любезность, обходительность, предупредительность, совестьливость, впечатлительность [4].*

Следовательно, слово *интеллигент* связывается со словами русского языка: *пытливец, любопытник, знаток, знаец, знавалец, знайка, умник, разумник, рассудник, рассудочник, смекальщик, соображалщик, понятник, понимальщик, умственник, умовщик, вольнодумец, вольнодумщик, любезник, учтивец, совестьник [4].*

Кроме того, русское слово «интеллигенция» зафиксировано во многих лексикографических источниках, в том числе современных, что свидетельствует о частотности его употребления.

Слово «интеллигенция» входит в состав устойчивых выражений, также зафиксированных в лексикографических источниках русского языка: *современная интеллигенция, французская интеллигенция, молодая интеллигенция, партийная интеллигенция, рабочая интеллигенция, русская интеллигенция, местная интеллигенция, старая интеллигенция, буржуазная интеллигенция, левая интеллигенция, столичная интеллигенция, европейская интеллигенция, представители интеллигенции, в среде интеллигенции, часть интеллигенции, цвет русской интеллигенции, большинство интеллигенции, сознание интеллигенции, роль интеллигенции, судьба интеллигенции, история русской интеллигенции, проблема интеллигенции, уничтожение интеллигенции, прослойка интеллигенции, принадлежать к интеллигенции, касается интеллигенции, называться интеллигенцией [6].*

Приведенные выше факты свидетельствуют не только о том, что слово интеллигенция участвует в формировании национальной языковой картины мира, но и о том, что данное слово является ключевым в русской культуре. Как отмечает В. А. Маслова, «чтобы считаться ключевым словом культуры, слово должно быть общеупотребительным, частотным, должно быть в составе фразеологизмов и пословиц» [3, с. 72].

Наряду с национальной языковой картиной мира существует также концептуальная картина мира, причем, по мнению В. А. Масловой, «люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке, – разные» [3, с. 67].

Теорию концепта и его составляющие рассматривает Ю. С. Степанов: «концепт – явление того же порядка, что и понятие» [7, с. 42]. В своей работе автор отмечает, что, исходя из внутренней формы данные слова могут считаться синонимами. Однако «концепт» и «понятие» – это термины разных наук. Термин «понятие» употребляется по большей части в философии, тогда как термин «концепт» закрепился в культурологии. Исходя из этого Ю. С. Степанов определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [7, с. 43]. Таким образом, можно сделать вывод, что Термин концепт в культурологии, по мнению Ю. С. Степанова, употребляется, когда говорят о структуре. Рассматривая слово интеллигенция как концепт в русской культуре, важно отметить, что первоначально оно означало нечто абстрактное (понятийное), тогда как на сегодняшний день используется для обозначения определенной общественной группы.

Более того, значение слова «интеллигенция» в современных лексикографических источниках русского языка расширено, иными словами, расширен объём данного понятия, что свидетельствует об изменении его отражения в сознании носителей русского языка и, соответственно, об изменениях в концептуальной, а также национальной языковой картинах мира.

В английской лексикографической практике слово «интеллигенция» имеет два эквивалента *intelligentsia* и *intellectuals*. Посредством анализа дефиниций указанных слов были выявлены лексические единицы, с которыми ассоциируется слово интеллигенция в сознании носителей английского языка. *Intelligentsia*: *education* 'образование', *academic* 'ученый', *bluestocking* 'ученая женщина', *bookish* 'книжный', *bookworm* 'книжный червь', *brain* 'умница', *egghead* 'мыслящая личность', *laureate* 'лауреат', *mage* 'мудрец', *pointy-headed* 'остроумный', *polymath* 'эрудит', *scholar* 'стипендиат', *wonk* 'зубрила', *collegiate* 'академический', *scholarly* 'научный', *scholastic* 'ученый', *college* 'колледж', *university* 'университет', *book-learned* 'начитанный', *erudite* 'эрудит', *studious* 'прилежный', *elite* 'элита', *learned* 'образованный', *literary* 'литературно образованный', *bibliophile* 'книголюб', *reader* 'читатель', *savant* 'мудрый', *academician* 'академик', *doctor* 'профессор',

pundit 'ученый', *expert* 'эксперт', *know-it-all* 'всезнайка', *educated* 'образованный', *experienced* 'опытный', *informed* 'информированный', *aware* 'осведомленный', *knowledgeable* 'знающий', *teacher* 'учитель', *disciple* 'ученик', *grind* 'зубрила', *swotter* 'зубрила', *qualified* 'компетентный', *ignorant* 'безграмотный', *untaught* 'необученный', *uncultured* 'некультурный', *uneducated* 'необразованный', *unread* 'неначитанный', *benighted* 'невежественный', *undiscriminating* 'неразборчивый'. *Intelligence* 'знания', *cerebral* 'мозговитый', *clever* 'умный', *gnome* 'умник', *intellect* 'интеллект', *intellectual* 'интеллектуальный', *mind* 'рассудительный', *quick* 'смышленый', *sage* 'мудрый', *smart-cookie* 'сообразительный', *thinker* 'мыслитель', *wit* 'остроумный', *smart* 'умный', *brainy* 'способный', *intelligent* 'образованный', *mastermind* 'вдохновитель', *alert* 'бдительный', *astute* 'проницательный', *brilliant* 'блестящий', *canny* 'благоразумный', *dear* 'серьезный', *dexterous* 'проворный', *discerning* 'распознающий', *analytical* 'аналитический', *recondite* 'невразумительный', *longhair* 'интеллектуал', *wunderkind* 'вундеркинд', *thoughtful* 'мыслящий', *critic* 'критик', *theorist* 'теоретик', *foxy* 'хитрый', *rational* 'рациональный', *resourceful* 'находчивый', *sagacious* 'мудрый', *clear-sighted* 'дальновидный', *hard-headed* 'расчетливый', *tough-minded* 'упрямый', *anti-intellectual* 'необразованный', *lowbrow* 'непритязательный', *unthinking* 'легкомысленный', *stupid* 'глупый', *stodgy* 'нудный', *purblind* 'недальновидный' [8].

Было установлено, что большинство выявленных единиц английского языка входит в состав лексико-семантического поля «Образование», тогда как в русском языке выделяется поле «Нравственные качества человека».

Проанализированные лексические единицы английского языка были объединены в следующие лексико-семантические объединения: «Education» (49), «Intelligence» (50), «Society» (11), «Character» (13), «Ability» (26), «Stupidity» (27).

При анализе материала русского языка были установлены следующие объединения: «Человек» (8), «Общество» (32), «Статус» (50), «Образование» (37), «Интеллект» (19), «Поведение» (27), «Приличие» (15), «Норма» (14), «Богатство» (12), «Бедность» (9).

Из приведенных данных видно, что в английском языке не выделяется таких объединений как «Статус», «Поведение», «Приличие», тогда как в русском языке таковые присутствуют. В состав указанных объединений входят следующие лексические единицы: *интеллигент*, *учитель*, *высший*, *аристократ*, *интеллигентный*, *профессор*, *писатель*, *интеллектуал* и др. («Статус»); *поведение*, *этикет*, *воспитание*, *воспитанный*, *этика*, *благородный*, *благонравный*, *мораль*, *нрав* и др. («Поведение»); *приличие*, *вежливый*, *вежливость*, *деликатный*, *галантный*, *приветливый*, *приличный*, *любезный* и др. («Приличие»).

Объединения «Education» и «Intelligence» в английском языке включают 49 и 50 лексических единиц соответственно, аналогичные объединения в русском языке «Образование» и «Интеллект» – 37 и 19 лексических

единиц. Из этого следует, что слово «интеллигенция» в сознании носителей русского языка ассоциируется прежде всего с образованностью и интеллектом. В сознании носителей русского языка данное слово в первую очередь вызывает ассоциации с определенным положением человека в обществе, его нравственными качествами.

Концепт «Интеллигенция» существует как в русской, так и в английской языковых картинах мира. При этом русские и англичане понимают интеллигенцию неодинаково.

Интеллигенция – социальная группа лиц, профессионально занимающихся умственным – преимущественно сложным и творческим – трудом, развитием и распространением образования и культуры и отличающихся высотой духовно-нравственных устремлений, обостренным чувством долга и чести [1].

Intelligentsia – very educated people in a society, especially those interested in the arts and in politics 'Интеллигенция – очень образованные люди в обществе, особенно те, кто интересуется искусством и политикой' [8]. Это свидетельствует о различиях в русской и английской языковых картинах мира. Данная проблема актуальна не только для лингвистики, но и для методики преподавания иностранных языков. На сегодняшний день главной целью, которую ставит перед собой преподаватель иностранного языка является формирование поликультурной личности, то есть учащийся должен уметь выражать свое мнение, давать оценку происходящим событиям средствами изучаемого языка, учитывая при этом, что один и тот же факт культуры в сознании носителей разных языков часто отражается по-разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / под ред. Т. Ф. Ефремовой. М. : АСТ Астрель, 2006. Т. 3. 974 с.
2. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М. : Прогресс, 1985. 448 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: взаимосвязь языка и культуры [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php. (дата обращения: 03.09.2022).
4. Сушичев К. Интеллигенция. Первоначальные и вторичные значения сего слова [Электронный ресурс]. URL: publizist.ru/blogs/109483/28574/ (дата обращения: 17.09.2022).
5. Романовская А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки. Минск : МГЛУ, 2013. 132 с.
6. Слова русского языка. Словосочетания со словом интеллигенция [Электронный ресурс]. URL: <https://wordsonline.ru/combinations> (дата обращения: 09.10.2022).
7. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М. : Акад. проект, 2001. 989 с.
8. Cambridge International. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2008. 1799 p.